

Okaprojektet



”Prisat vare Herren för Hans kärlek och välsignelse att vi kom hem välbehållna!”

Bild: Påväg till byn.

Orden kommer från lokala pastor Shalom i Sydostasien som Folk & Språk stödjer sedan ett par år tillbaka. Pastor Shalom leder bibelöversättningsarbetet av Gamla Testamentet till sitt språk oka (pseudonym). Förutom att leda översättningen tränas han även till att bli översättningskonsult till andra översättningsprojekt i regionen. En konsult är en person som kontrollerar bibelöversättningen innan den publiceras och detta är ett mycket viktigt steg i översättningsprocessen. Det är ett stort behov av konsulter på flera platser i världen, inte minst just i detta land i Sydostasien. Konsultcheckningen blir ofta en flaskhals där översättningsprojekt får pausa på grund av bristen på konsulter.

I slutet av augusti gjorde pastor Shalom en resa till västra delen av landet i Sydostasien. Med på resan var fyra personer från en inhemska språkorganisation, två översättningskonsulter samt en till person som håller på att tränas till att bli översättningskonsult. Här höll de seminarier i tre språkgrupper som lever isolerat ute i djungelområdena. Resorna till de tre platserna innehöll flera timmars åkande med bil och båt genom djungel i dagsljus och nattmörker.

Seminarier som de höll kallas på engelska för Taste

of Translation och går ut på att samla information om användningen av ett lokalt språk och avgöra hur stort intresset är i folkgruppen att få en Bibel på sitt modersmål. Förutom att följa de steg som ingår i detta så gav man också en överblick över tio steg av översättningsprocessen innan deltagarna fick prova på att översätta bibelstycket där Jesus stillar stormen från Lukas 8:22-25 till sitt eget modersmål. En konsultgranskning är ett av de tio stegen i översättningsprocessen och här hittades en del som behövde åtgärdas. På ett ställe hade översättarna använt ett ord för Jesus på sitt språk som betyder 'den som har makt' eftersom Han är Guds Son. De ville visa att lärjungarna inte förstod vem Jesus var eftersom de sedan frågar just "Vem är Han?" Pastor Shalom förklarade dock att Jesus är det namn som Han fick som människa och att det inte kan ändras till något annat. Översättarna förstod och höll med om detta.

Folken på platserna var mycket intresserade och entusiastiska eftersom de hade börjat förstå vikten av sina modersmål.

Tack för att du är med och stödjer Pastor Shalom i hans viktiga arbete att göra Bibeln tillgänglig för oka-folket och andra folkgrupper i Sydostasien!

Fakta



Användare 127 000



Sydostasien



Behov

Insamlingsmål 2021: 40 000 sek

Insamlat: 19 150 sek

0%

50%

100%

Läs mer om projektet på vår hemsida: folk.se/project/oka



Salabacksgatan 58
754 32 Uppsala
Tel: 08-38 55 30
Hemsida: folk.se
E-post: info@folk.se
Bankgiro: 900-7287
Swish: 123 900 7287
Märk din gåva "Oka"